

Sepher Maaseh haShlichim (Acts)

Chapter 12

0996 242-x4 324923 y673 H6w 4233 x09 Acts12:1
:6993-y7 727466

אֲבָעַת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ הוֹרְדוֹס אֶת-יָדָיו לְהַרְע
לְאַנְשֵׁים מִן-הַקְּהָל:

1. **ba`eth hahi' shalach hamele'k Hor'dos 'eth-yado l'hara` la'anashim min-haqahal.**

Acts12:1 And **about that time** Hordos the king put forth his **hands** to do evil to some of them from the assembly.

<12:1> Κατ' ἐκείνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.

1 **Kat' ekeinon de ton kairon epebalen**
During that now time laid on

Hērōdēs ho basileus tas cheiras kakōsai tinas tōn apo tēs ekklēsias.
Herod the king his hands to harm some of the ones from the assembly.

:9969 77423 244 9902-x4 x722 2
בְּיָמָת אֶת-יַעֲקֹב אַחֵי יְהוֹחָנָן בְּחֶרֶב:

2. **wayameth 'eth-Ya`aqob 'achi Yahuchanan bechareb.**

Acts12:2 And he had **Yaaqob** (James) the brother of Yahuchanan put to death with a sword.

<2> ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρη.

2 aneilen de **Iakōbon ton adelphon** Iōannou machairē.
And he killed **James the brother** of John with a sword.

7249323 27209 9943 920-27 4922 3
:x7773-74 272 727232 32907-x4-71 w7x6 73222

גַּוְיָא כִּי-טוֹב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַיְהוּדִים
וַיֹּסֶף לְתַפֵּשׂ גַּם-אֶת-פֶּטְרוֹס וְהַיְמִים יָמֵי חַג-הַמַּצּוֹת:

3. **wayar' hi-tob hadabar b`eyney haYahudim wayoseph lith'pos gam-'eth-Pet'ros w'hayamim y'mey Chag-haMatsoth.**

Acts12:3 Seeing that it was pleasing to the eyes of the Yahudim, he proceeded further to arrest Petros (Kepha) also.
The days were the days of the Feast of the Unleavened Bread.

<3> ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον, - ἦσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων -

3 **idōn de hoti areston estin tois** Ioudaiois, **prosetheto syllabein**
And **having seen that it is** pleasing to the Jews, he proceeded to arrest **kai Petron**, - **ēsan de [hai] hēmerai tōn azymōn** -

also Peter, and these things were during the days of the unleavened bread

4
וַיִּשְׂמְרוּ אֹתוֹ בְּמִשְׁמָר
אַרְבַּע מִחְלָקוֹת שָׁלֹשׁ אַרְבָּעָה אַנְשֵׁי צָבָא לְשָׁמְרוֹ
כִּי אָמַר לְהַעֲלוֹתוֹ אַחֲרֵי הַפֶּסַח לִפְנֵי הָעָם:

4. wayo'chez 'otho wayit'nehu b'mish'mar
wayim's'rehu l'ar'ba`mach'l'qoth shel-'ar'ba`ah 'an'shey tsaba' l'sham'ro
ki 'amar l'ha`alotho 'acharey haPesach liph'ney ha`am.

Acts12:4 He had seized him, he put him in prison, and delivered him
to four squads of the four military men to guard him
so that it was intended to bring him after the Passover before the people.

<4> ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν παραδούς τέσσαρσιν τετραδίοις στρατιωτῶν
φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.

4 hon kai piasas etheto eis phylakēn,
whom also having seized he put in prison,
paradouss tessarsin tetradiōis stratiōtōn phylassein auton,
having handed him over to four squads of four soldiers to guard him,
boulomenos meta to pascha anagagein auton tō laō.
intending after the Passover to bring him before the people.

5
וַיְהִי בְּלִילָהּ אֲשֶׁר אָמַר הוֹרְדוֹס לְהַבְיִאוֹ מִחָר לְדָוִן
וַיִּשְׂמְרוּ אֹתוֹ בְּמִשְׁמָר
אַרְבַּע מִחְלָקוֹת שָׁלֹשׁ אַרְבָּעָה אַנְשֵׁי צָבָא לְשָׁמְרוֹ
כִּי אָמַר לְהַעֲלוֹתוֹ אַחֲרֵי הַפֶּסַח לִפְנֵי הָעָם:

5. Pet'ros hayah `atsur b'mish'mar
w'haq'hilah he`tirah ba`ado b'chaz'qah 'el-ha'Elohim.

Acts12:5 So Petros (Kepha) was indeed kept in prison,
but the prayer was earnestly made by the assembly on his behalf to the Elohim.

<5> ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ·
προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενωσ γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ.

5 ho men oun Petros etēreito en tē phylakē;
Therefore Peter was being kept in the prison.
proseuchē de ēn ektenōs ginomenē hypo tēs ekklēsias pros ton theon peri autou.
But prayer was earnestly being made by the assembly to the Elohim for him.

6
וַיִּשְׂמְרוּ אֹתוֹ בְּמִשְׁמָר
אַרְבַּע מִחְלָקוֹת שָׁלֹשׁ אַרְבָּעָה אַנְשֵׁי צָבָא לְשָׁמְרוֹ
כִּי אָמַר לְהַעֲלוֹתוֹ אַחֲרֵי הַפֶּסַח לִפְנֵי הָעָם:

וַיְהִי בְּלִילָהּ אֲשֶׁר אָמַר הוֹרְדוֹס לְהַבְיִאוֹ מִחָר לְדָוִן

וַיִּשָׁן פֶּטְרוֹס בֵּין-שְׁנֵי אַנְשֵׁי צָבָא

וְהוּא אָסוּר בְּשָׁנַיִם זָקִים וְשְׁמֵרֵי הַפֶּתַח שֹׁמְרִים אֶת-הַמְּשָׁמֵר:

6. way'hi balay'lah 'asher 'amar Hor'dos lahabi'o machar l'din
wayishan Pet'ros beyn-sh'ney 'an'shey tsaba' w'hu' 'asur bish'nayim ziqim
w'shom'rey hapethach shom'rim 'eth-hamish'mar.

Acts12:6 And it came to pass on that night when Hordos said to bring him out tomorrow to justice, Petros (Kepha) was sleeping between two military men and he was bound with two chains, and the guards before the door were keeping the prison.

<6> Ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξύ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἀλύσειν δυσὶν φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν.

6 Hote de emellen proagagein auton ho Hērōdēs, tē nykti ekeinē
But when was about to lead out him Herod, in that night
ēn ho Petros koimōmenos metaxy duo stratiōtōn dedemenos halysesin dysin
was Peter sleeping between two soldiers having been bound with two chains,
phylakes te pro tēs thyras etēroun tēn phylakēn.
and guards before the door were keeping watch over the prison.

וַיִּשָׁן פֶּטְרוֹס בֵּין שְׁנֵי אַנְשֵׁי צָבָא
וְהוּא אָסוּר בְּשָׁנַיִם זָקִים וְשְׁמֵרֵי הַפֶּתַח שֹׁמְרִים אֶת-הַמְּשָׁמֵר
וְשְׁמֵרֵי הַפֶּתַח שֹׁמְרִים אֶת-הַמְּשָׁמֵר

זֶהְיָה מִלְּאֵךְ יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וְאֹר נִגְהַ בְּחֹךְ
וַיִּסְפֹּק עַל-יָרֵךְ פֶּטְרוֹס וַיַּעֲרִיחֵהוּ לֵאמֹר קוּם מִחֲרָה
וַיִּפְּלוּ מוֹסְרוֹתָיו מֵעַל יָדָיו:

7. w'hinneh mal'a'k Yahúwah nitsab `alayu w'or nagah bacheder wayis'poq `al-yere'k
Pet'ros way`irehu le'mor qum m'herah wayip'lu mos'rothayu me'al yadayu.

Acts12:7 Behold, a messenger of אַנְשֵׁי צָבָא stood by him and a light shone in the chamber. He struck on the side of Petros (Kepha) and woke him up, saying, "Get up quickly." And his chains fell off his hands.

<7> καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκῆματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἄνάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.

7 kai idou aggelos kyriou epestē kai phōs elampsen en tō oikēmati;
And behold an angel of the Master approached and light shone in the room.
pataxas de tēn pleuran tou Petrou ēgeiren auton legōn,
And having struck the side of Peter he raised up him saying,
Anasta en tachei. kai exepesan autou hai halyseis ek tōn cheirōn.
"Get up with quickness." And fell off of him the chains from his hands.

וַיִּפְּלוּ מוֹסְרוֹתָיו מֵעַל יָדָיו
וַיִּסְפֹּק עַל-יָרֵךְ פֶּטְרוֹס וַיַּעֲרִיחֵהוּ לֵאמֹר קוּם מִחֲרָה
וַיִּפְּלוּ מוֹסְרוֹתָיו מֵעַל יָדָיו

חַוִּיאָמֶר אֵלָיו הַמַּלְאָךְ חָגַר מְתַנְיָךְ וְהִנְעִל אֶת־הַגְּלִיף
וַיַּעַשׂ כֵּן וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲטֵה מְעִילְךָ וְלֶךְ אַחֲרָי:

8. wayo'mer 'elayu hamal'a'k chagor math'neyak w'han`el 'eth-rag'leyak waya`as ken wayo'mer 'elayu `ateh m`il'ak w'le'k 'acharay.

Acts12:8 The messenger said to him, "Gird your sandals and put on your feet." And he did so. And he said to him, "Put on your garment and follow after me."

8) εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, Ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι.

8 eipen de ho aggelos pros auton, Zōsai kai hypodēsai ta sandalia sou. epoiēsen de houtōs. And said the angel to him, "Put your belt on and tie your sandals." And he did so.

kai legei autō, Peribalou to himation sou kai akolouthi moi.

And he said to him, "Put on your garment and follow me."

וְצֵא וְיִלְךְ אַחֲרָיו וְלֹא יָדַע אִם־אָמֵת הוּא הַנִּעְשָׂה־לוֹ
עַל־יְדֵי הַמַּלְאָךְ כִּי כִמְרָאָה הָיָה בְּעֵינָיו:

9. wayetse' wayele'k 'acharayu w'lo' yada`im-'emeth hu' hana`aseh-lo `al-y'dey hamal'a'k ki k'mar'eh hayah b'eynayu.

Acts12:9 He went out and followed after him, and he did not know if that was done by him by the hand of the messenger was true, but like a vision he was in his eyes.

9) καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου· ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν.

9 kai exelthōn ēkolouthi kai ouk ēdei

And having gone out, he was following him and he had not known

hoti alēthes estin to ginomenon dia tou aggelou;

that real is the thing happening through the angel.

edokei de horama blepein.

But he was thinking to see a vision.

וַיַּעֲבְרוּ הָרֶךְ הַמִּשְׁמֶרֶת הָרִאשׁוֹנָה וְהַשְּׁנֵיָה וַיָּבֹאוּ עַד־שַׁעַר
הַבְּרִזְל אֲשֶׁר יֵצְאוּ בּוֹ הָעִירָה וַיִּפְתַּח הַשַּׁעַר לְפָנֵיהֶם מֵאֵלָיו
וַיֵּצְאוּ הַחֻצָּה וַיַּעֲבְרוּ רְחוֹב אֶחָד וַיַּעַל הַמַּלְאָךְ מֵעָלָיו פְּתָאִים:

10. waya`ab'ru dere'k hamish'mereth hari'shonah w'hash'niah wayabo'u `ad-sha`ar habar'zel 'asher yets'u bo ha`irah wayipathach hash'a`ar liph'neyhem me'elayu wayets'u hachutsah waya`ab'ru r'chob 'echad waya`al hamal'a'k me`alayu pith'om.

Acts12:10 When they had passed through the first and second guard posts, they came

to the iron gate that leads by it into the city, which opened before them by itself. They went out and went down one street, and immediately the messenger withdrew from him.

<10> διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτῃ ἠνοίγη αὐτοῖς καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ’ αὐτοῦ.

10 dielthontes de prōtēn phylakēn kai deuteran ēlthan

And having gone through the first guard and the second they came
epi tēn pylēn tēn sidēran tēn pherousan eis tēn polin, hētis automatē ēnoigē autois
upon the gate iron leading to the city, which by itself was opened to them

kai exelthontes proēlthon hrymēn mian,

and having gone out they went along one street

kai eutheōs apēstē ho aggelos ap’ autou.

and immediately went away the angel from him.

כַּחֲסֹפֶת אֶת אֶתְּוֹן פְּתָחֵי הַבָּיִת וְיָצְאוּ מִן הַבָּיִת וְיָצְאוּ מִן הַבָּיִת
וְיָצְאוּ מִן הַבָּיִת וְיָצְאוּ מִן הַבָּיִת וְיָצְאוּ מִן הַבָּיִת
וְיָצְאוּ מִן הַבָּיִת וְיָצְאוּ מִן הַבָּיִת וְיָצְאוּ מִן הַבָּיִת

יֵאֵיְיָ בְּשׁוּב דְּעֵתוֹ עָלָיו וַיֵּאמֶר פְּטְרוֹס עֲתָה זֶה יִדְעֵתִי בְּאֵמֶת
כִּי הָאֱלֹהִים שָׁלַח אֶת־מַלְאָכּוֹ
וַיַּפְּלִטְנִי מִיַּד הוֹרְדוֹס וּמִכָּל־מְזִימַת עַם הַיְהוּדִים:

11. way'hi b'shub da`to `alayu wayo`mer Pet`ros `atah zeh yada`ti be'emeth
ki ha'Elohim shalach `eth-mal`ako way`phal'teni miyad Hor`dos
umikal-m`zimath `am haYahudim.

Acts12:11 And it came to pass when he returned his understanding to himself, Petros (Kepha) said, “Now I truly know this that the Elohim has sent forth His messenger and rescued me from the hand of Hordos and from all the expectation of the people of the Yahudim.

<11> καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν [ὁ] κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

11 kai ho Petros en heautō genomenos eipen, Nyn oida alēthōs

And Peter to himself having come said, Now I know truly

hoti exapesteilen [ho] kyrios ton aggelon autou kai exeilato me ek cheiros Hērōdou
that sent out the Master His angel and delivered me from the hand of Herod

kai pasēs tēs prosdokias tou laou tōn Ioudaiōn.

and from all the expectation of the people of the Jews.

וַיֵּאמֶר פְּטְרוֹס עֲתָה זֶה יִדְעֵתִי בְּאֵמֶת
כִּי הָאֱלֹהִים שָׁלַח אֶת־מַלְאָכּוֹ
וַיַּפְּלִטְנִי מִיַּד הוֹרְדוֹס וּמִכָּל־מְזִימַת עַם הַיְהוּדִים:

יב הוּא חֲשֵׁב כְּזֹאת וְהוּא בָּא עַד־בֵּית מַרְיָם אִם יְהוּחָנָן
הַמְכֻנָּה מַרְקוֹס אֲשֶׁר נִקְהַל־וּנְשָׂם רַבִּים וְהֵם מִתְפַּלְּלִים יַחַד:

12. hu' chsheb kazo`th w`hu' ba' `ad-beyth Mir`yam `em Yahuchanan

ham'kuneh Mar'qos 'asher niq'halu-sham rabbim w'hem mith'palalim yachad.

Acts12:12 After he realized this, he went to the house of Miryam, the mother of Yahuchanan who was called Marqos, where many were gathered there and they prayed together.

<12> συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι.

12 synidōn te elthen epi tēn oikian tēs Marias tēs mētros Iōannou
And having realized this he came upon the house of Mary, the mother of John,
tou epikaloumenou Markou, hou ēsan hikanoi synēthroismenoi
the one being called Mark, where they were many having been assembled
kai proseuchomenoi.
and praying.

:כדזג אשׁוּפּוּ אַשׁר נִקְּחָה לְהַקְּשִׁיב וּשְׁמָה רֹדִי:
13. wayid'poq `al-deleth hasha`ar watigash na`arah l'haq'shib ush'mah Rodi.

Acts12:13 When he knocked at the door of the gate, a young girl named Rodi came to listen.

<13> κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν παιδίσκη ὑπακούσαι ὀνόματι Ῥόδη,

13 krousantos de autou tēn thyran tou pylōnos
And having knocked he on the door of the gate,
prosēlthen paidiskē hypakousai onomati Hrodē,
approached a servant girl to listen by name Rhoda,

גוּמָא אֶלְ-אֶת-קוֹל פֶּטְרוֹס וּמְשַׁמְחָתָהּ לֹא-פָתְחָהּ לוֹ אֶת-דֶּלֶת
הַשַּׁעַר וּתְרָץ הַבַּיְתָה וּתְגַד לָהֶם כִּי-פֶטְרוֹס עֶמֶד עַל-הַפֶּתַח:
14. wataker 'eth-qol Pet'ros umisim'chathah lo'-phath'chah lo 'eth-deleth hasha`ar
watarats habay'thah wataged lahem ki-Phet'ros `omed `al-hapathach.

Acts12:14 When she recognized Petros (Kepha)'s voice, she did not open the door of the gate to him because of her joy, but ran to the house and spoke to them that Petros (Kepha) stood at the gate.

<14> καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.

14 kai epignousa tēn phōnēn tou Petrou apo tēs charas ouk ēnoixen ton pylōna,
and having recognized the voice of Peter, from joy she did not open the gate,
eisdramousa de apēggeilen hestanai ton Petron pro tou pylōnos.
but having run inside, she reported that has stood Peter at the gate.

גוּמָא הָיָה-לָּהּ אֶתְ-קוֹל פֶּטְרוֹס אֶתְ-אֶתְ-דֶּלֶת הַשַּׁעַר וּתְרָץ הַבַּיְתָה וּתְגַד לָהֶם כִּי-פֶטְרוֹס עֶמֶד עַל-הַפֶּתַח:
:כזג אשׁוּפּוּ אַשׁר נִקְּחָה לְהַקְּשִׁיב וּשְׁמָה רֹדִי

טו ויאמרו אליה משיגעת את והיא מתאמצת כי-כן הדבר
 ויאמרו מלאכו הוא:

**15. wayo'm'ru 'eleyah m'shuga`ath 'at' w'hi' mith'ametseth ki-ken hadabar
 wayo'm'ru mal'ako hu'.**

Acts12:15 They said to her, You are mad! But she kept insisting that the word was so.
 Then they said, "It is his messenger."

<15> οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνῃ. ἡ δὲ διισχυρίζετο οὕτως ἔχειν.
 οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ.

15 hoi de pros autēn eipan, Mainē.

But the ones there to her said, You are out of your mind.

hē de diischyrizeto houtōs echein. hoi de elegon, Ho aggelos estin autou.

But she kept insisting it to be so. But they were saying, "the angels it is of him."

טז ופטרס עוד ויבתיחו ויראיהו ויתמחהו:

16. uPhet'ros dopheq `od wayiph't'chu wayir'uhu wayith'mahu.

Acts12:16 Phetros (Kepha) continued knocking, and having opened the door, they saw him and were amazed.

<16> ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέεστησαν.

16 ho de Petros epemenen krouōn;

But Peter was continuing mocking.

anoixantes de eidan auton kai exestēsan.

And having opened the gate they saw him and were amazed.

יז וירמז להם בידו לחשות ויספר להם אשר-הוציא
 האדון מן-המשמר ויאמר הגידו את-זאת לינקב
 ולאחים ויצא וילך-לו למקום אחר:

**17. wayir'moz lahem b'yado lachashoth way'saper lahem
 'asher-hotsi'o ha'Adon min-hamish'mar wayo'mer hagidu 'eth-zo'th l'Ya`aqob
 w'la'achim wayetse' wayele'k-lo l'maqom 'acher.**

Acts12:17 And motioning to them with his hand to be silent, he told to them how the Adon (Master) brought him out of the prison. And he said, "Report these things to Yaaqob (James) and to the brothers." Then he left and he went to another place.

<17> κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῆ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο [αὐτοῖς]
 πὼς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς εἶπέν τε, Ἀπαγγείλατε Ἰακώβω
 καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.

17 kataseisas de autois tē cheiri sigan diēgēsato [autois]

And having motioned to them with his hand to be silent, he told them

pōs ho kyrios auton exēgagen ek tēs phylakēs eipen te,
how the Master led out him from the prison and said,

Apaggeilate Iakōbō kai tois adelphois tauta.

“Report to James and to the brothers these things.”

kai exelthōn eporeuthē eis heteron topon.

And having gone out, he went to another place.

פּוֹס הַיְהוָה אֶת־יְהוֹנָתָן מֵהַשְּׂבָרָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו וְהִנֵּה אֲנִי יֹשֵׁב בְּתַבְיָה
:יָצֵא אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־הָאֲדָמָה וְאֶת־הַבְּרָדָה וְאֶת־הַבְּרִיטְיֹת

יה הבקר אור ומבוכה רבה היתה בין אנשי הצבא על-פטרס
ויאמרו מה-הנה לו:

18. haboqer 'or um'bukah rabbah hay'thah beyn 'an'shey hatsaba' `al-Pet'ros wayo'm'ru meh-hayah lo.

Acts12:18 After the light became the morning, there was a great uproar among the military men on Petros (Kepha) and they said what had become of him.

<18> Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος
ἐν τοῖς στρατιώταις τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.

18 Genomenēs de hēmeras ēn tarachos ouk oligos en tois stratiōtais

Now having become day, there was commotion not little among the soldiers
ti ara ho Petros egeneto.
what then become of Peter.

יֵטִוּיָהּ כְּאֲשֶׁר בִּקֵּשׁ אֹתוֹ הוֹרְדוֹס
וְלֹא מִצָּאוּ חָקֵר אֶת־הַשְּׂמַרְיִים וַיִּצְוּ לְהוֹצִיאָם לַמּוֹת
:וַיֵּרֵד מִיְהוּדָה אֶל־קֵיסָרְיָה וַיֵּשֶׁב שָׁם

יטויהי כאשר בקש אותו הורדוס
ולא מצאו חקר את-השמריים ויצו להוציאם למות
ויירד מיהודה אל-קיסריה וישב שם:

19. way'hi ka'asher biqesh 'otho Hor'dos w'lo' m'tsa'o chaqar 'eth-hashom'rim way'tsaw l'hotsi'am lamaweth wayered miYahudah 'el-Qeysar'iYah wayesheb sham.

Acts12:19 And it came to pass when Hordos had searched for him and did not find him, he examined the guards and ordered them to be led away to put to death.
Then he went down from Yahudah to QeysariYah and stayed there.

<19> Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὐρών, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν διέτριβεν.

19 Hērōdēs de epizētēsas auton kai mē heurōn,

Now Herod having sought after him and not having found them,
anakrinas tous phylakas ekeleusen apachthēnai,
having questioned the guards, commanded them to be led away to execution
kai katelthōn apo tēs Ioudaias eis Kaisareian dietriben.
and having come down from Judea to Caesarea, he was staying there.

20 ַּוְיִבְאוּ אֵלָיו לֵב אֶחָד וַיִּפְתּוּ אֶת־בְּלֶסְטוֹס אֲשֶׁר עַל־חֹדֶר הַמֶּלֶךְ
וַיִּבְקְשׂוּ שָׁלוֹם יַעַן לְקַחֵי מַחֲנֵת אֲרֻצוֹתָם מֵאֶרֶץ הַמֶּלֶךְ׃
20 ַּוְיִבְאוּ אֵלָיו לֵב אֶחָד וַיִּפְתּוּ אֶת־בְּלֶסְטוֹס אֲשֶׁר עַל־חֹדֶר הַמֶּלֶךְ
וַיִּבְקְשׂוּ שָׁלוֹם יַעַן לְקַחֵי מַחֲנֵת אֲרֻצוֹתָם מֵאֶרֶץ הַמֶּלֶךְ׃

20. w'Hor'dos 'az noter 'eth-b'ney-Tsor w'Tsidon

wayabo'u 'elayu leb 'echad way'phatu 'eth-B'las'tos 'asher `al-chadar hamele'k
way'baq'shu shalom ya'an laq'chu mich'yath 'ar'tsotham me'ere'ts hamele'k.

Acts12:20 Then Hordos was very angry with the sons of Tsor and Tsidon, but with one heart they came to him, and persuaded Blastos which was over the chamber of the king, they were asking for peace, because the provision of their country was fed by the king's country.

<20> Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν πρὸς αὐτὸν καὶ πείσαντες Βλάστον, τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως, ἤτουντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.

20 Ἐν de thymomachōn Tyriois kai Sidōniois;

Now he was very angry with the Tyrians and the Sidonians.

homothymadon de parēsan pros auton

And with one mind they were coming to him

kai peisantes Blaston, ton epi tou koitōnos tou basileōs,

and having won over Blastus, the one over the bedroom of the king,

ētounto eirēnēn dia to trephesthai autōn tēn chōran apo tēs basilikēs.

they were requesting peace because to be fed their country by the royal country.

21 ַּוַיְהִי בַיּוֹם הַמּוֹעֵד וַיִּלְבַּשׂ הוֹרְדוֹס לְבוּשׁ מַלְכוּת
וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט וַיִּטֵּף אֶלֵיהֶם אִמְרָתוֹ׃
21 ַּוַיְהִי בַיּוֹם הַמּוֹעֵד וַיִּלְבַּשׂ הוֹרְדוֹס לְבוּשׁ מַלְכוּת
וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט וַיִּטֵּף אֶלֵיהֶם אִמְרָתוֹ׃

21. way'hi bayom hamu`ad wayil'bash Hor'dos l'bush mal'kuth

wayesheb `al-kise' hamish'pat wayateph 'aleyhem 'im'ratho.

Acts12:21 And it came to pass on an appointed day Hordos, having put on the clothes of the kingdom, sat upon his throne of justice and his saying came to them.

<21> τακτῆ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν [καὶ] καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς,

21 taktē de hēmerā ho Hērōdēs endysamenos esthēta basilikēn

Now on the appointed day, Herod, having clothed himself with royal clothing

[kai] kathisas epi tou bēmatos

and having sat down on the judgment seat,

edēmēgorei pros autous,

was delivering a public address to them.

כב וַיִּרְיֵעוּ לוֹ הָעָם לֵאמֹר קוֹל אֱלֹהִים הוּא וְלֹא קוֹל אָדָם׃
22 wayari`u lo ha`am le`mor qol `Elohim hu` w`lo` qol `adam.

Acts12:22 The people were crying to him, saying, “It is the voice of Elohim and not the voice of a man!”

<22> ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου.

22 ho de dēmos epephōnei, Theou phōnē kai ouk anthrōpou.

And the crowd was crying out, the voice of Elohim and not of man.

כג וַיִּכְהוּ מִלְּאֶךָ-יְהוָה פֶּתְאִים עֵקֶב אֲשֶׁר לֹא-נָתַן כְּבוֹד לֵאלֹהִים
וַיֵּאכְלֵהוּ תוֹלְעִים וַיָּמָת׃
23 wayakehu mal`a`k-Yahúwah pith`om `eqeb `asher lo`-nathan kabod l`Elohim wayo`k`luhu thola`im wayamoth.

Acts12:23 Suddenly a messenger of אַיָּא smote him, because he did not give the glory to Elohim, and he was eaten by worms and he died.

<23> παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.

23 parachrēma de epataxen auton aggelos kyriou

And immediately struck him an angel of the Master anth’ hōn ouk edōken tēn doxan tō theō,

because he did not give the glory to Elohim,

kai genomenos skōlēkobrōtos exepsyxen.

and having become eaten with worms he died.

and having become eaten with worms he died.

כד וַיִּדְבַר אֱלֹהִים הוֹלֵךְ וְרָב׃
24 ud`bar `Elohim hole`k warab.

Acts12:24 The Word of Elohim continued and increased.

<24> Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ἤρξανεν καὶ ἐπληθύνετο.

24 Ho de logos tou theou ēuxanen kai eplēthyneto.

And the Word of the Elohim was growing and was increasing.

כה וַיִּשְׁוּבוּ בַר-נְבָא וְשָׁאוּל מִיְרוּשָׁלַם אַחֲרַי כְּלוּתָם אֶת-הַשְּׂמוּשׁ
וַיִּקְחוּ אֹתָם אֶת-יְהוֹחָנָן הַמַּכְבֵּה מִרְקוּם׃
25 wayashubu Bar-Naba` w`Sha`ul miYrushalam `acharey kalotham `eth-hashimush wayiq`chu `itam `eth-Yahuchanan ham`kuneh Mar`qos.

Acts12:25 wayashubu Bar-Naba` w`Sha`ul miYrushalam `acharey kalotham `eth-hashimush wayiq`chu `itam `eth-Yahuchanan ham`kuneh Mar`qos.

Acts 12:25 Bar Naba and Shaul returned from Yerushalam after they had completed their service. They took with them Yahuchanan, who was also called Marqos.

<25> Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαμβάνοντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.

25 Barnabas de kai **Saulos** hypestrepsan eis Ierousalēm

And **Barnabas** and **Saul** returned to Jerusalem,

plērōsantes tēn diakonian,

having completed the raising of support,

symparalabontes Iōannēn ton epiklēthenta Markon.

having taken along John, the one having been called Mark.